

В конце 1738 г. Академия послала марбургским студентам строгий выговор и требовала от них доказательств их успехов в науках.¹ Вряд ли Ломоносов стал бы таить от Корфа образцы своих упражнений в 7 языках и русский, ямбический перевод оды «К лире». В январе 1739 г. Ломоносов послал в Академию счет своих расходов.² В апреле того же года Вольф готовился отправить в Академию отчетные работы студентов.³ Подробное содержание этих посылок нам неизвестно. Не был ли к одной из них приложен перевод оды «К лире»?

Мы знаем, что, получив перевод фенелоновой оды, Корф не придал ему никакого значения и сдал его в архив.⁴ Коротенький перевод оды Анакреона мог вовсе не привлечь внимания президента. Рукопись могла затеряться.

В «Примечаниях» к I тому сочинений М. В. Ломоносова (1891) Сухомлинов указывает, что в переводе фенелоновой оды, сделанном Ломоносовым в 1738 г., сказалось влияние «Способа к сложению российских стихов» В. Тредиаковского.

«В размере стиха, в чередовании рифм, в так называемых „пятистических вольностях“ и т. п. замечается некоторое сходство с правилами и примерами нового Способа» — говорит М. И. Сухомлинов.⁵ Он отмечает также, что В. Тредиаковский поместил в своем «Способе» в виде образца оду Фенелона «La sagesse humaine ou le portrait d'un honnête homme» и что Ломоносов избрал для своего перевода также оду Фенелона, а не какое-либо иное произведение.⁶

Далее, отмечая большое различие между переводом оды Фенелона (1738 г.) и одой «На взятие Хотина» (1739 г.), Сухомлинов цитирует по этому поводу слова А. Куника:

«Какие успехи должен был сделать Ломоносов в течение года, чтоб создать оду, отличающуюся высшим благородством и чистотой языка, поэтическим полетом и выдержанным употреблением приличного размера».⁷

Сухомлинов отмечает также сходство между одой Ломоносова на взятие Хотина и одой Гюнтера «Eugen ist fort. . . Ihr Musen nach!»

«Сравнение этих двух произведений показывает, что Ломоносов заимствовал у Гюнтера внешнюю форму стиха: то же преобладание четырехстопного ямба, то же чередование рифм, то же число строк в строфе, встречается также несколько общих приемов, как,

¹ А. Куник. Сборник матерьялов по истории Ак. Наук. 1865, стр. 128—129. Приказ президента Академии от октября 1738 г.

² Там же, стр. 134. Счет Ломоносова от 10 I 1739 г.

³ Там же, стр. 139. Письмо Вольфа к Корфу от 4 IV 1739 г.

⁴ Там же, стр. XXIV. Об отношениях Ломоносова к Тредьяковскому.

⁵ Собрание соч. М. В. Ломоносова, т. I, 1891 г. Примечания, стр. 12.

⁶ Там же, стр. 13.

⁷ Там же, стр. 99.